Reinhard Arfsten,

Somera nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Somera nokta trankvilo sen vent‘,
Profunda pac‘ ĉirkau mi.
Jam ardas stri‘ en la orient‘,
Preĝeja solen‘ ĉie ĉi.
Ne blekas bovo, ne vokas vanel‘,
La kampoj spiras en la malhel‘,
Engrese pepas alaŭdo nur.
Je tiu ĉi frumatena horo
mallaŭte iras la Di-Sinjoro,
tra la kvieta natur‘.

Traduko de la Frisa poemo “Somernaacht” de Reinhard Arfsten *(∗1897 – †1971) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2000-07-29.*

Arg-34-63 (2004-03-10 21:45:55)

Tiu ĉi poemo de la frisa poeto Reinhard Arfsten troviĝas presita en la libro „Fering lidj an leewent“, volumo 1, kiu enhavas tri rakontojn de la frisa autoro Peter Paulsen. La eldoninto estas profesoro d-ro Nils Århammar, la eldonejo: Nordfriisk Instituut, D-25821 Bräist/Bredstedt, Germanio. La libro aperis en 1993 je la centa datreveno de la naskiĝo de la aŭtoro. ISBN 3-88007-210-8. Profesoro Nils Århammar donis al mi, Manfred Retzlaff, pere de s-ino Adeline Petersen, kiu estas kunlaborantino de la Nordfrisa Instituto, la permeson de publikigo de la poemo en tiu ĉi mia interreta datumbazo.

Reinhard Arfsten,

Somernaacht

En somernaacht, so luuwen an stal,
A welt leit jip uun frees.
Ruad gleut en streg uun’t uasten al,
Nian sark küd so feierlik wees.
Diar brolet nian nuat, diar rept nian liap,
A feenen öösme uun a sliap,
Uun‘t gääs bluat piipet en laask.
Do gungt gans eewen, eewen
Uun a maarenstünj aleewen
A Hergod troch a maask.

Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas Reinhard Arfsten *(∗1897 – †1971).*

Arg-34-62 (2004-03-10 21:38:46)

Detheer stak, wat de fering Autor Reinhard Arfsten skrewen hee, as ufdrükt uun at buk „Fering lidj an leewent“ mä trii fertelingen faan Peter Paulsen, wat unn 1993 ütjden as faan prof. Nils Århammar faan at Nordfriisk Instituut uun D-25821 Bräist/Bredstedt, NF. Hi hee mi, Manfred Retzlaff, uk at ferlof den, at originaal faan at stak üüb riimen an min tau auersaatingen uun’t tjiisk an uun a Internasjonaale Spriik Esperanto uun min internet-dootenbeenk “http://argiope.bl0rg.net” tu publisiare. Frau Adeline Petersen faan at Nordfriisk Instituut hee mi det uun 2004-03-20 mä en elektronisk neetbriaf skrewen.